

Zeitschrift:	Patrimoine fribourgeois = Freiburger Kulturgüter
Herausgeber:	Service des biens culturels du canton de Fribourg = Amt für Kulturgüter des Kantons Freiburg
Band:	- (2014)
Heft:	20: La commanderie de Saint-Jean de Jérusalem à Fribourg = Die Johanniterkommende von Freiburg
Rubrik:	Charte de donation ; Arbre généalogique des Duding

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VATIN 2000 = Nicolas VATIN, Rhodes et l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Paris 2000.

VEVEY 1923 = Hubert de VEVEY, Les anciens ex-libris fribourgeois armoriés, Fribourg 1923 (AF 11).

VICAIRE 1957 = Marie-Humbert VICAIRE, Couvents et monastères, in: Fribourg – Freiburg 1157-1481, Fribourg 1957, 298-304.

VILLIGER 2001 = Verena VILLIGER und Alfred A. SCHMID (hg.), Hans Fries, ein Maler an der Zeitwende, Zürich 2001, 41-42, 84.

WAEBER / SCHUWEY 1957 = Louis WAEBER et Aloys SCHUWEY, Eglises et chapelles du canton de Fribourg, Fribourg 1957, 62-64.

WALDSTEIN 1988 = Berthold WALDSTEIN, Die Vasallen Christi, Wien 1988.

WIENAND 1988 = Adam WIENAND (hg.), Der Johanniterorden – Der Malterserorden. Der ritterliche Orden des hl. Johannes vom Spital zu Jerusalem. Seine Geschichte, seine Aufgaben, Köln 1988³.

ZANOLI 2008 = Marco ZANOLI, Die Kommenden des Johanniterordens in der Schweiz, in: Die Kreuzzüge, Die Ritterorden, Bubikon 2008, 49–71.

ZEININGER 1946 = Henri-Charles ZEININGER DE BORJA, L'Ordre de Saint-Jean à Vevey, in: Schweizerische Zeitschrift für Geschichte 26 (1946), 115-121.

ZIEGLER 1987 = Peter ZIEGLER, Die Johanniterkomturei Wädenswil 1287 bis 1550, Wädenswil 1987.

ZIEGLER 1994 = Peter ZIEGLER, Die Johanniter im Stadstaat Zürich, in: Festgabe Bruno Schmid, Zürich 1994, 71–99.

ZIEGLER 1999 = Peter ZIEGLER, Geschichte der Schweizerischen Kommende des Johanniterordens, Bonn 1999.

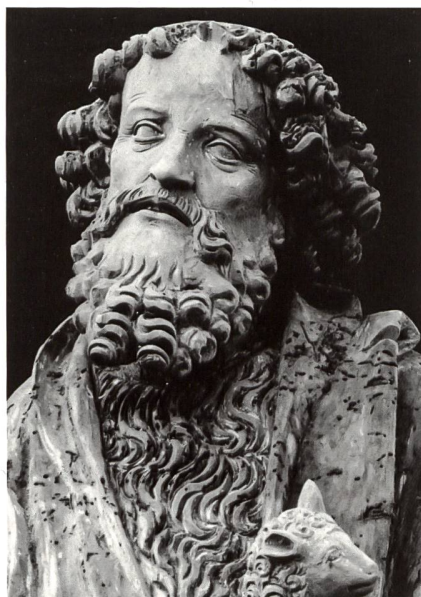
ZIEGLER 2008 = Peter ZIEGLER, Der Johanniterorden – Geschichte und Gegenwart, in: Die Kreuzzüge, Die Ritterorden, Bubikon 2008, 45–48.

ZIEGLER 2009 = Peter ZIEGLER, 650 Jahre Johanniterkommende Küsnacht, in: Küsnachter Jahrheft 2009, 26–39.

ZIMMERMANN 2005 = Marco ZIMMERMANN, Kirche und ehemalige Johanniterkommende Münchenbuchsee, Kanton Bern, Bern 2005.

ZURICH 1928 = Pierre de ZURICH, La Maison bourgeoise en Suisse, XX^e vol., Le canton de Fribourg sous l'Ancien Régime. Zurich et Leipzig, 1928.

In nomine Sancte et Individue Trinitatis Amen. Evanescent cum tempore que geruntur in tempore nisi lingua testium gestis robur adhibeat aut scriptura. Noverint igitur universi tam posteri quam presentes, quod nos Cūnradus advocatus de Friburgo, Consiliarii et universitas eiusdem loci, ad honorem dei omnipotentis, et eiusdem dei Sancte Genitricis virginis Marie Sanctorumque omnium nominatim tamen sancti Johannis baptiste quicquid terre comprehenditur de pomerio dicti Sancti Johannis ultra Sanonam sito infra vias donec ad vallaculum interius et minus, domui predicti beati Johannis in Augia dicti friburgi in elemosinam contulimus, dicte domui et omnibus de cetero ibidem deo servientibus et de ordine eiusdem domus existentibus in perpetuum possidendum. Tali tamen posita conditione, quod fratres dicti ordinis monasterium, cymiterium, et hospitia super dictam terram edificare semperque de cetero tenere debeant. Quod si equidem neglexerint, dicta terra, etiam ipsis fratribus nolentibus, ville nostre predicto friburgo et ipsius usui libere remeabit. Hanc autem collationem sub conditione predicta fecimus Venerabili dno Episcopo Lausannensi medio tempore presidente, et in nostro Consilio Constitutis, dno Willhelmo de Wiler, dno Willhelmo de Hatenberg, dno Nicolas de Wolkeswile militibus; P. dicto Dives, R. et O. fratribus dictis de Tiudingen, R. de Wippens, C. de Endilisperg, P. Walkone, Ūlrico de Seftingen, N. et Jor. fratribus dictis de Corpachtur, Thoma de Cirgilon, Ūlrico Shnelich, Jordano de Slierron, P. et W. fratribus de Vilaewalaco, Jordano de Jllens, Jordano de Metilon, P. de Ochinswile, et aliis. Et ut hec Rata sub dicta conditione permaneant, Sigillo nostre Communitatis presentem paginam Roboramus. Factum Anno dni M^oCC^oL^o Nono in vigilia Annunciationis beate Marie.



Au nom de la Trinité sainte et indivisible, amen. Les événements du temps passé se dissipent avec le temps à moins que les dires de témoins ou les écrits ne leurs donnent tout leur poids. Que tous sachent donc, la postérité comme les présents, que nous, Conrad [de Maggenberg], avoyer de Fribourg, les conseillers et la collectivité du même lieu, avons transféré en guise d'aumône, pour l'honneur de Dieu Tout-puissant et de la sainte Mère de Dieu, la Vierge Marie, ainsi que celui de tous les saints, et nommément saint Jean-Baptiste, ce terrain compris entre le verger de saint Jean prénommé, sis de l'autre côté de la Sarine, en-dessous des chemins, plus ou moins jusqu'à la cuvette, à la maison du bienheureux Jean susmentionné en l'Auge, à Fribourg, à cette maison et à tous ceux qui désormais y servent Dieu et sont de la maison de cet ordre, en propriété perpétuelle, en posant toutefois la condition que les frères de cet ordre construisent un monastère, un cimetière et un hospice sur ce terrain et les maintiennent pour toujours. S'ils négligeront ceci, le terrain précité reviendra librement, le cas échéant contre la volonté de ces frères, à notre Ville de Fribourg pour son usage. Ce transfert, nous l'opérons sous la condition précitée, sous la présidence du Vénérable Seigneur Evêque de Lausanne en charge et avec notre conseil composé de seigneur Guillaume de Wiler, seigneur Guillaume de Hattenberg, seigneur Nicolas de Wolgiswil, chevaliers; P. dit Dives [Pierre Rych], les frères R. et O. dits de Düdingen, R. de Vuippens, C. d'Englisberg, P. Walko, Ulric de Seftigen, les frères N. et Jor. dits de Corpataux, Thomas de Cirquilles, Ulric Schnelich, Jordan de Sillière, les frères P. et W. de Vilaewalaco, Jordan d'Illens, Jordan de Mettlen, P. d'Ochenville, et d'autres. Et pour que ceci demeure ferme sous la condition susmentionnée, nous confirmons la présente page au sceau de notre Communauté. Fait en l'an du Seigneur 1259 la veille de l'Annonciation de Marie la bienheureuse.

Fig. 168 Atelier de Martin Gramp, détail de saint Jean-Baptiste, figure latérale de l'ancien retable du maître-autel de l'église Saint-Jean, réalisé en 1514 à la demande de Pierre d'Englisberg (statue actuellement polychromée, remployée sur le grand autel baroque). – Profitant du décapage intégral de 1934/1935, le photographe a percé à jour l'expression nue de l'œuvre, alliant une certaine âpreté ascétique à la douceur du protecteur et intercesseur.

Im Namen der heiligen und unteilbaren Dreieinigkeit, amen. Es verschwindet mit der Zeit was in der Zeit getan wird, wenn nicht die Zunge der Zeugen den Taten Beständigkeit verleiht oder die Schrift. Es sollen deshalb alle wissen, die Nachkommen gleich wie die Gegenwärtigen, dass wir, Konrad [von Maggenberg], Schultheiss von Freiburg, die Räte und die Gemeinde desselben Orts, zur Ehre des allmächtigen Gottes, zur Ehre selbigen Gottes heiliger Mutter, der Jungfrau Maria, sowie aller Heiligen, namentlich des heiligen Johannes des Täufers, das Gelände inbegriffen vom Baumgarten des genannten heiligen Johannes ennet der Saane, unterhalb der Wege und mehr oder weniger bis zur Senke dem Haus des genannten seligen Johannes in der Au in Freiburg als Almosen übertragen, dem genannten Haus und allen, die fortan dort Gott dienen und zum Orden dieses Hauses gehören zu dauerhaftem Besitz, freilich mit der gesetzten Bedingung, dass die Brüder des genannten Ordens ein Kloster, einen Friedhof und ein Hospiz auf diesem Boden anlegen und immerfort betreiben müssen. Falls sie dies vernachlässigen, soll der genannte Boden, auch wenn die Brüder dies nicht wollen, unserer Stadt, dem erwähnten Freiburg, und deren Gebrauch frei zurückkommen. Diese Übertragung unter vorgenannter Bedingung nehmen wir vor in der Zwischenzeit unter dem Vorsitz des verehrungswürdigen Herrn Bischofs von Lausanne und zur Zeit, da unser Rat sich zusammensetzt aus Herrn Wilhelm von Wiler, Herrn Wilhelm von Hattenberg und Herrn Niklaus von Wolgiswil, Ritter; P. genannt Dives [Peter Rych], den Brüdern R. und O. genannt von Düdingen, R. von Vuippens, C. von Engelsberg, P. Walko, Ulrich von Seftigen, den Brüdern N. und Jor. genannt von Corpataux, Thomas von Zirkels, Ulrich Schnelich, Jordan von Sillièr, den Brüdern P. und W. von Vilaewalac, Jordan von Illens, Jordan von Mettlen, P. von Ochenwill, und andern. Und damit dies unter der genannten Bedingung gültig bestehe, bekräftigen wir vorliegendes Blatt mit dem Siegel unserer Gemeinde. Gemacht im Jahr des Herrn 1259 am Vorabend von Mariä Verkündigung.

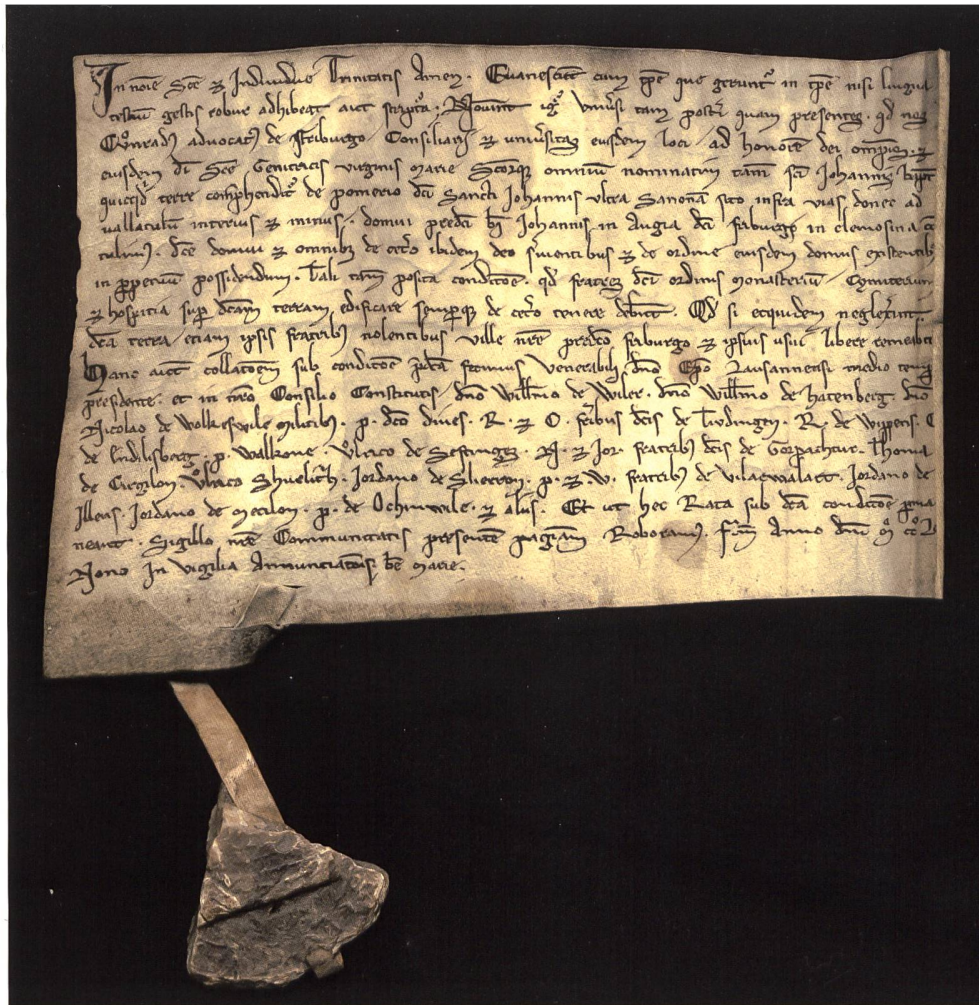


Fig. 169 Charte de donation par la Ville de Fribourg aux Chevaliers de Saint-Jean de Jérusalem du terrain de la Planche pour y construire leur commanderie, le 24 mars 1259 (AEF, C 6). – Transcription du texte original en latin, traductions en français et en allemand par François Guex. Dans les textes ci-contre, les noms de famille ont été transcrits selon les généalogies d'Hubert de Vevey et le DHS.



Fig. 170 La Planche peu après 1901, avec l'usine à gaz fondée en 1861, la commanderie servant de prison depuis 1820, aux murs repeints en 1889, la dépendance et l'église Saint-Jean avec leurs anciennes façades. – Un mur intérieur de plus de 3 m de haut, parallèle à l'enceinte côté Sarine, lie la maison de correction à la cure. Il définit une cour de moins de 260 m² réservée aux détenus, un tout petit espace de liberté à l'abri des regards.

Fig. 171 Arbre généalogique
des Duding dits de Plaisance.

